



DEPARTMENT OF THE AIR FORCE
PACIFIC AIR FORCES



U.S. AIR FORCE

JUL 22 2003

MEMORANDUM FOR PROSPECTIVE PROPOSER

業者各位

FROM: 374 CONS/CC

SUBJECT: Policies and Procedures for Doing Business with the U.S. Government

調達業務に関するアメリカ政府の方針及び手続き

1. This is to acquaint your firm with certain policies and procedure in doing business with the United States Government.

物品、工事、役務、その他すべての調達、契約についてのアメリカ政府の方針、手続きの一部を説明します。

2. Purchases are normally made by soliciting quotations from all qualified sources deemed necessary to assure full and free competition. Collusion between vendors that restricts competition or restrains free trade is in direct violation of U.S. government purchasing policies.

調達は通例、十分且つ自由な競争入札に基づき行われ、この目的に則り全ての有資格業者に入札を依頼する方法によります。この自由な競争を制約したり、通常商行為を歪曲する入札業者の談合及び類似行為はアメリカ政府の方針の明白な違反事項となります。

3. If evidence indicates that a firm acts in any way that restricts full and free competition, this office will reject their proposal and remove the firm from our list of qualified sources.

万一、自由競争を阻害するような行為が入札業者側にあったことが立証された場合は当核業者からの入札を拒否すると共にその登録を抹消することになります。

4. All U.S. government personnel engaged in purchasing and related activities must conduct business with industry in a manner that is above reproach in every respect. All contracts contain the "gratuities" clause. This covers measures to be taken in the event gratuities (in the form of entertainment, gifts or otherwise) are offered or given by any agent or representative of the contractor. Gratuities offered to any officer or employee of the U.S. government with a goal of securing a contract or securing favorable treatment with respect to the awarding/amending, or the making of any determinations with respect to the performance of such contract is illegal. I urge you to advise me of any irregularities you encounter while conducting business with the U. S. government employees.

調達とその関連業務に携わるアメリカ政府職員すべては業者との接触において、あらゆる点でいかなる非難を受けないように行動することが義務付けられています。当契約中隊発行のすべての入札、契約には「謝礼禁止」条項が含まれています。この条項は業者、その代理または代表者が契約の確約、契約の落札、変更または契約の履行に関する決定につき有利な取り扱いを受けることを目的としてアメリカ政府職員に接待、贈り物またはその他いかなる謝礼を提供、贈与した場合に対する処理を詳述しております。アメリカ政府職員との業務上の接触において、何らかの不正行為に遭遇された場合は下記の契約中隊長まで連絡のことを切にお願いいたします。

WAYNE E. PATTERSON, Lt Col, USAF
Commander
374th Contracting Squadron